

Programme: M.A. (Konkani)

Course Code: KKC- 405

Title of the Course: अणकार : सिद्धांत आनी उपयोजन

Translation: Theory and Practice

Number of Credits: 04

Effective from AY: 2018-19

<u>Prerequisites for the course:</u>	विद्यार्थ्यांक कोंकणी भायर हेर भारतीय भासांचें तशेंच इंग्लीशीचें गिन्यान आसचें	
<u>Objective:</u>	1. विद्यार्थ्यांक अणकाराचे शास्त्रीय गिन्यान वळख जातली 2. विद्यार्थी अणकारकपाक शिकतले.	
		वरां
<u>Content:</u>	- अणकार: संकल्पना आनी स्वरूप - अणकार म्हणल्यार कितें? - मूळ भास, मोख भास; छाया अणकार, भाव अणकार; स्वायत्त अणकार, परायत्त अणकार. - अणकाराचो इतिहास (संवसारीक, भारतीय आनी कोंकणी) - अणकाराची गरज (संवसारीक आनी भारतीय संदर्भांत) - अणकाराच्यो मोखी आनी साधनां - अणकारा वरवीं उतरावळींत भर - परिभाषीक उतरावळ - हेर उतरावळ - अणकार, रुपकार आनी अनुसर्जन - अणकाराचे प्रकार - साहित्यीक अणकार (गद्य आनी पद्य) - विज्ञानीक/तकनीकी अणकार - वेव्हारीक अणकार - पत्रां, परिपत्रकां, कळोवण्यो हांचे अणकार - जायराती, बातमीपत्रांचे अणकार - अणकाराचें उपयोजन	04 04 02 04 04 06 16 04

	1. मराठी, हिंदी आनी इंग्लीश भासांतल्यान कोंकणींत अणकार. 9. अणकाराची समिक्षा कोंकणींतल्यान हेर भासांनी गेल्ल्या आनी हेर भासांतल्यान कोंकणींत आयिल्ल्या वेंचीक अणकारीत कृतींची समिक्षा	04
	वट्ट	48
<u>Pedagogy</u>	व्याख्यानां/गटचर्चास्वाध्याय/सादरीकरण	
<u>References/Reading</u>	1. Bassnett, Susan. <i>In Translation Studies</i>. London NY: Routledge (1991) 2002. 2) Pierre, Paul, Prafulla C. Kar (ed.). <i>In Translation: Reflections, Refractions, Transformations</i>, Delhi: Pencraft International 2005. 3) Nirangana, Tejaswini. <i>Sitting Translation: History, Post-Structuralism on and the Colonial Context</i>. Hyderabad: Orient Longman Ltd. 1995. 4) थळी, मुकेश. “अणकार”. जाग, दिवाळी, 1999, 93-94. 5) बुडकुले, किरण. “अणकार: आयच्या संदर्भांत एक विचार”, जाग, मार्च 2001: 16-19. 6) केळेकर, अशोक रा. (अण.) “भारतांतली अणकार कार्याची अवतिकाय: कारणां आनी उपाय”, माधवी सरदेसाय, जाग, दिवाळी 2000: 16-17. 7) सरदेसाय, माधवी. “अणकारी उश्णेपण”, जाग, सप्टेंबर 1999, 93-94. 8) सरदेसाय, माधवी. “अणकारी गाठवला”, जाग, दिवाळी-नातलां, 2010. 9) Sardesai, Madhavi. “<i>Translation Scenario of Konkani</i>”. Paper presented in a National Seminar: Sahitya Samvaad IIT, org. by Sane Guruji Rashtriya Smarak Trust, Mumbai, published in the Seminar Proceedings: Antarvharati Sahitya	

	Samvadd - III, pp. 30-40), 2007.	
<u>Learning Outcomes:</u>	1.विद्यार्थ्यांक अणकाराचे शास्त्रीय गिन्यान वळख जाता 2.विद्यार्थी अणकारकपाक शिकता.	

Programme: M.A. (Konkani)

Course Code: KKO-406

Title of the Course: भासविज्ञानीक क्षेत्रवावर आनी कोंकणी भाशेचेंदस्तावेजीकरण
Field Linguistics and Konkani Language Documentation

Number of Credits: 04

Effective from AY: 2018-19

<u>Prerequisites for the course:</u>	-विद्यार्थ्यांक मौखीककोंकणीचें गिन्यान आसचें.	
<u>Objective:</u>	-विद्यार्थ्यांक भासविज्ञानीक क्षेत्र वावराची वळख जावची आनी क्षेत्र वावराच्यो पद्दतीवापरून कोंकणी भाशे संदर्भात क्षेत्र वावर जावचो	
		वरां
<u>Content:</u>	1. भासविज्ञानीक क्षेत्र वावर: i. भासविज्ञानीक क्षेत्र वावराचो थोडे भितर इतिहास ii. भासविज्ञानीक क्षेत्र वावराचो उद्देश iii. भासविज्ञानीक क्षेत्र वावरा मुखावयलीं आव्हानां	4
	2. भासविज्ञानीक क्षेत्र वावराच्यो पद्दती	6
	3. भासविज्ञानीक क्षेत्र वावरांतलीं नितीतत्वां	2
	4. भासविज्ञानीक क्षेत्र वावराची तयारी आनी पावंडे संशोधक-संशोधन सुवात (भाशीक समाज)- म्हायतीदार-उपकरणां/यंत्रां, भास/बोलयेचे म्हायतीसंदर्भात	8
	5. म्हायतीची पुंजावणी,सांबाळ, नियाळणी a.स्वनिमीक - व्याकरणीक मुळावी म्हायती मेळोवप, उतरांची प्रत्यक्षपुंजावणी. c. म्हायतीसांबाळ	8